

“十五”国家重点图书



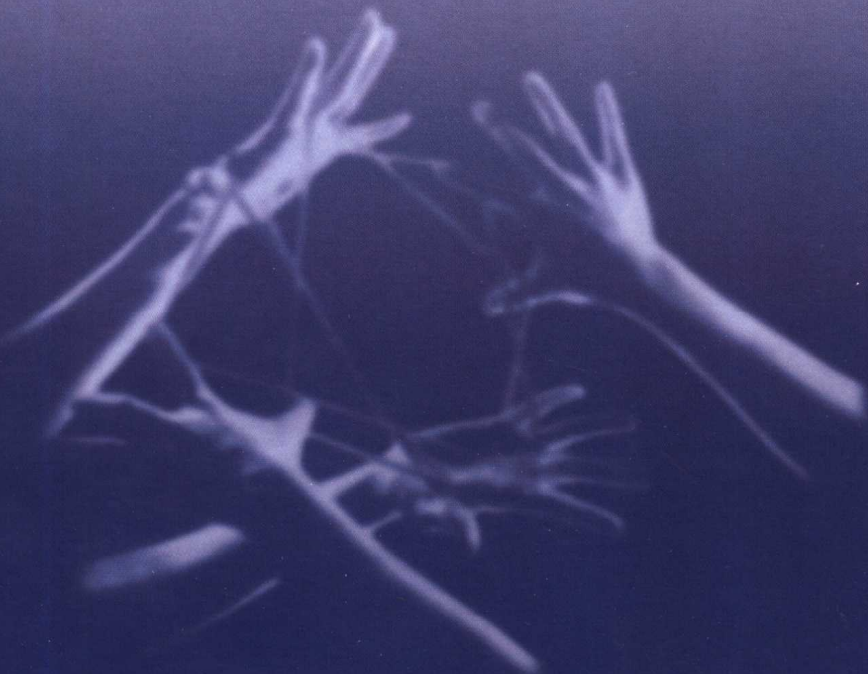
翻译理论与实务丛书

罗进德 主编

TRANSLATION THEORY  
AND PRACTICE SERIES

# 新闻英语与翻译

许明武 著



中国对外翻译出版公司

# 新闻英语与翻译

许明武 著

中国对外翻译出版公司

---

**图书在版编目(CIP)数据**

新闻英语与翻译/许明武著.——北京:中国对外翻译出版公司,2003.1

(翻译理论与实务丛书)

ISBN 7-5001-1053-7

I.新... II.许... III.新闻-英语-翻译 IV.H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 084422 号

---

---

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

责任编辑/章婉凝

责任校对/立 序

封面设计/长 乐

印 刷/香河县新华印刷有限公司

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/17.5

版 次/2003 年 1 月第一版

印 次/2003 年 1 月第一次

印 数/1—5000

---

ISBN 7-5001-1053-7/H·306 定价:30.00 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

# 为中国第四次翻译高潮贡献精品

## 翻译理论与实务丛书

### 总 序

中国历史上第四次翻译高潮正在神州大地蓬勃推进，方兴未艾，景况壮观。

中国历史上出现过三次翻译高潮：东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译和鸦片战争至“五四”的西学翻译。而目前这一次的翻译高潮，无论在规模上、范围上，还是在质量水平和对中国社会发展的贡献上，都是前三次翻译高潮无法比拟的。

这一次翻译高潮的出现，首先是全球信息时代降临的结果。信息爆炸、知识爆炸，同时也就是翻译爆炸。在今日“地球村”，离开翻译谈论知识信息，是不可思议的。同时，这次翻译高潮的出现又是以中国推行改革开放新政，走上社会主义市场经济的现代化强国之路为契机的。历史潮流滚滚向前。在人类高奏和平发展的大乐章中，翻译无疑是其中不可或缺的旋律。在中华民族复兴的大进军里，翻译必然是一支活跃的先头部队。

翻译，无论是作为文化现象、思想运动，还是作为一项职业、一种知识技能，总与所处的时代背景密不可分。翻译的观念、方法、样式、标准、风格，无不与时俱进。观察一下世界

范围和中国国内的翻译实践活动和理论研究，不难得出结论：翻译确实是人类精神文明中最富活力、最敏锐的领域之一。信息时代和市场经济，决定了目前这次翻译高潮最突出的特点。较之前三次翻译高潮，这一次的翻译高潮信息量更庞大，涵盖面更广泛，题材体裁更丰富多样，方式更灵活便捷，技术装备更先进，从业人员更众多，受益者更普遍，理论研究更活跃，人才培养更具规模。如果从经济学观点看，翻译作为信息产业之一支，现在所产生的经济效益也是历史上空前的。如果说前三次翻译高潮，都是外文译入中文为主，那么这一次翻译高潮则正在改变中国在翻译上的“入超”地位，对外介绍中国和外部了解中国的迫切需要，对中译外提出了更高的要求。

在新世纪的门槛上，我们欣喜地看到，翻译作为一种社会迫切需要、大有用处的知识技能，翻译学作为一门内涵深广的人文学科，在最近二十年的新时期有了长足发展。学翻译、教翻译、研究翻译、评论翻译和从事翻译职业的实践，已经成为与对外开放同步前行的社会文化热点之一，持续升温。翻译教学和译学理论研究，其规模之大、阵容之强、水平之高、成果之丰都是前所未有的，正引起国际翻译学术界的瞩目。中国作者的名字和作品在国际权威译学刊物上频频出现，正从一个侧面反映着我们的成就。翻译教学已经从语法为纲的语法复制型翻译模式中解放出来，已经分清了教学翻译和翻译教学这两个本不应混淆却曾长期混淆的基本概念，大学翻译课不再是外语教学的手段，而是在双语知识基础上培养口笔翻译技能的高级课程。翻译理论研究继文艺学、语言学之后，又有了美学、语篇分析、社会符号学、语言文化比较研究等从多角度研究翻译的方法或理论工具，为确立翻译学作为一门以翻译为研究对象的，开放的，跨学科的人文科学的地位奠定基础。有关翻译的知识大大地丰富和深化，使越来越

多的人认识到：翻译及其理论研究不应是应用语言学的一个分支，而应享有独立的学科地位。翻译教学和理论研究领域这些可喜的变化，无疑对造就高水平的翻译人才、提高我国数以十万计的翻译从业者的业务水平和工作质量发挥着积极的作用。

理论与实践互动，是翻译事业健康发展的必要条件。在这方面有两个良好趋势值得注意。一是随着新一代翻译工作者和翻译教师、翻译研究家的迅速成长和翻译学科的壮大(以翻译学和翻译理论与实践为方向的硕士研究生教学点已有近百个，博士点约有十个)，以及众多翻译学术刊物的出现，学术论文的发表，学术专著的出版，特别是由于译学研究成果的可信和有用，“翻译无理论”和“翻译理论无用”的声音，除了极个别场合外已经不大听得到了。这当然是个积极的变化。二是译学著述不再是文学翻译家和大学翻译教师的专利，各行各业从事翻译工作的有心人，他们挟着丰厚的实践经验，迈步跨入这个领域，著书立说，带来一阵阵清新气息。这方面以科技翻译界贡献最为突出，其他如外交、贸易、金融、工商企业、编辑出版、对外宣传等各界，也都有作者涌现出来。翻译实务的经验以此得到总结，得以条理化、系统化，为后来人指点门径，同时也为我们的译学建设作了贡献。基础研究与应用研究相互为用，有血有肉、骨肉匀停，这一趋势无疑是健康的，值得欢迎的。

这套“翻译理论与实务丛书”正是在上述喜人形势之下应运而生，编辑出版的。

中国对外翻译出版公司，作为国内唯一以翻译为特色的国家级出版机构，成立二十多年来已经陆续编辑出版数十种翻译理论与技巧类图书，其中若干种已经成为翻译研究或教学领域脍炙人

口的必读书，在国内外翻译界赢得了声誉，奠定了公司在译学书籍出版方面的领先地位。尽心竭力继续为翻译界广大专家、学者、教师、从业人员、学生和人数众多的翻译爱好者提供高质量的专业读物，是我们义不容辞的责任。

现在，在已有的成绩和经验的基础上推出这套“翻译理论与实务丛书”，我们有几点想法：一、加强自主策划，提高原创性，体现信息时代和市场经济环境下翻译的新任务和新特点；二、加强实用性和针对性，不仅要反映翻译教学和研究的新趋势、新成果，更要关注科技、经济、法律、贸易、金融、旅游、传媒等非文学领域的翻译实务；三、笔译与口译兼顾，英译中与中译英兼顾，着重于中英互译和中译英；四、有选择地引进境外著作，港台海外华人翻译家和翻译理论家不乏佳作，立足中华语言文化，有其独特魅力，是我们的首选。

这些想法能不能实现，能不能把我们贡献精品的愿望变成现实，全靠翻译界广大学者专家、学校师生以及广大读者的支持与合作，没有这种支持与合作，我们的想法再好也只是空话而已。我们所期待的支持与合作，既包括惠赐书稿、推荐选题、介绍作者，也包括对我们已出的书发表评论，无论是表扬还是批评，都将鼓励我们把工作做得更好，是我们无任欢迎的。

丛书主编 罗进德 谨识

## 前 言

随着我国加入世界贸易组织,国际间交流日益频繁。当今世界竞争激烈,科学技术发展日新月异。科技交流促进各国经济发展突飞猛进。而所有这些都离不开信息的传播。新闻翻译以其特有的方式有效、快速地将信息呈献给所有读者。

新闻工作者任重而道远。他们不但要捕捉最具新闻价值的信息,而且要准确无误地传递信息。新闻翻译的主要目的在于传递信息,但同时必须注重信息的时效性和准确性。新闻涉及社会各个领域。新闻报道的目的也因各种不同因素而变得不尽相同。一篇政论式新闻报道往往在字里行间如选词、笔调、语气等体现作者甚至政府的态度,翻译时措词等需要慎之又慎。一篇人物特写细读之下能体会出作者对笔下人物的褒贬。译者作为再创作人员,翻译时需紧随原作者,笔端需传递原作信息,时而受原作限制。所有这些都使新闻翻译变得更为艰难。本书目的之一就是要找出一些规律性的东西,以使新闻翻译更有章可循。

本书首先较为详细地论述了新闻知识及其与翻译相关的内容,目的在于使读者从新闻概念方面对翻译有个整体的了解。然后分主题从新闻词汇、新闻语篇语法、新闻标题、新闻消息、新闻导语、新闻特写、新闻评论逐个论述。论述尽可能覆盖各个主题的所有相关内容以全面体现新闻英语的主要特点。研究重点为汉语、英语新闻的相同点与不同点。研究以大量真实新闻为素材,结果可信,为新闻英语汉译提供了坚实的理论基础,使新闻翻译有本可依。全书研究新闻英语汉译,新闻汉语英译虽然有所涉及,但并非



重点所在。全面研究新闻汉语英译有待以后进行。

本书阐述所用例子大部分直接取自国内外报刊杂志等，个别例子取自他人文章或著作，在此表示诚挚的感谢。

本书总体设计及撰写过程中得到了华中科技大学外语系主任樊葳葳教授无私的指导。外语系研究生朱茜、胡羚燕及我的研究生田传茂、凌辉和葛瑞红都做了很多工作。本书的写成与他们的支持是分不开的。由于作者水平有限，书中不妥之处在所难免，恳请学术界专家及广大读者指正。

许明武

2002年8月

## 作者简介

许明武，1965年生。1991年研究生毕业，获文学硕士学位。英语副教授，华中科技大学外国语言学与应用语言学硕士点翻译理论与实践方向指导教师，英语专业教研室主任。1998年被评为湖北省高等学校跨世纪学术骨干。现在华中科技大学中文系攻读语言专业博士；研究方向为20世纪文学翻译语言。近年在《中国翻译》、《中国科技翻译》、《高等教育研究》等刊物上发表论文10余篇。主编、合编著作12部。

## 翻译理论与实务丛书·罗进德主编

- |                     |                |
|---------------------|----------------|
| 中国翻译简史——五四以前部分(增订版) | 马祖毅 著          |
| 等效翻译探索(增订版)         | 金 隄 著          |
| 文体与翻译(增订版)          | 刘宓庆 著          |
| 困难见巧——名家翻译经验谈       | 金圣华 黄国彬 主编     |
| 翻译与人生               | 周兆祥 著          |
| 英汉翻译津指              | 陈生保 编著         |
| 汉英科技翻译指要            | 冯志杰 著          |
| 法窗译话                | 陈忠诚 著          |
| 文学翻译十讲              | 刘重德 编著         |
| 英汉比较与翻译             | 陈定安 编著         |
| 新编奈达论翻译             | 谭载喜 编著         |
| 英汉同声传译              | 张维力 著          |
| 当代翻译理论              | 刘宓庆 著          |
| 文化与翻译               | 郭建中 编          |
| 实用口译手册(增订版)         | 钟述孔 著          |
| 词语翻译丛谈              | 陈忠诚 著          |
| 词语翻译丛谈续编            | 陈忠诚 吴幼娟 著      |
| 汉英时文翻译              | 贾文波 著          |
| 翻译变体研究              | 黄忠廉 著          |
| 翻译批评散论              | 马红军 著          |
| 翻译研究                | 思 果 著          |
| 翻译新究                | 思 果 著          |
| 语篇翻译引论              | 李运兴 著          |
| 文化语境与语言翻译           | 包惠南 著          |
| 翻译与语言哲学             | 刘宓庆 著          |
| 新译学论稿               | 萧立明 著          |
| 释意学派口笔译理论           | [法]勒代雷 著 刘和平 译 |
| 金融翻译技法              | 陈仕彬 编著         |
| 工商企业翻译实务            | 许建忠 编著         |
| 口译技巧——思维科学与口译推理教学法  | 刘和平 著          |
| 余光中谈翻译              | 余光中 著          |
| 译道探微                | 思 果 著          |
| 变译理论                | 黄忠廉 著          |
| 跨文化交际翻译             | 金惠康 著          |
| 翻译教学:实务与理论          | 刘宓庆 著          |
| 新闻英语与翻译             | 许明武 著          |
| 西方译论研究              | 刘重德 编著         |

# 目 录

前 言	v
第一章 新闻及其翻译概述	1
1.1 新闻的定义	1
1.2 新闻价值	4
1.3 新闻的分类	16
1.4 新闻体裁	16
1.5 新闻翻译的一般原则	19
1.5.1 新闻语言的本质特性	19
1.5.2 新闻语言的特点	21
1.5.3 新闻翻译的标准	26
1.6 新闻翻译要点	27
1.6.1 语体的把握	27
1.6.2 文化因素的处理	70
1.6.3 变译方法的运用	85
第二章 新闻英语词汇特点与翻译	113
2.1 时髦特点	113
2.2 借用、掺用特点	123
2.3 模糊特点	134
2.3.1 模糊词语的种类	134
2.3.2 模糊词语的功能	137
2.4 形象化特点	143

2.4.1	词汇途径 .....	143
2.4.2	修辞途径 .....	147
2.5	词汇翻译 .....	150
2.5.1	英语词汇的文化内涵及其翻译 .....	150
2.5.2	外刊中汉化词语的翻译 .....	157
2.5.3	英语新词的翻译 .....	161
2.5.4	专名(人名、地名、著作名等)回译 .....	165
<b>第三章</b>	<b>新闻英语语篇语法特点与翻译</b> .....	<b>167</b>
3.1	新闻英语连接特点 .....	171
3.1.1	新闻语篇连接成分的分类 .....	171
3.1.2	英汉语篇连接成分的共同点与不同点 .....	186
3.1.2.1	相同点 .....	186
3.1.2.2	不同点 .....	188
3.2	背景材料穿插特点 .....	190
3.2.1	背景材料的巧妙穿插 .....	190
3.2.1.1	插入导语 .....	191
3.2.1.2	导语之后接背景段 .....	191
3.2.1.3	分散插入主体之中 .....	193
3.2.2	背景材料的作用 .....	194
3.3	新闻语篇修辞特点 .....	195
3.3.1	隐喻 .....	195
3.3.2	夸张 .....	197
3.3.3	拟人 .....	197
3.3.4	典故 .....	198
3.3.5	仿词 .....	199
3.3.6	韵词 .....	199
3.3.7	双关语 .....	200

---

3.3.8 成语 .....	200
3.3.9 类比 .....	201
3.4 语法翻译 .....	203
3.4.1 形合与意合 .....	204
3.4.2 静态与动态 .....	207
3.4.2.1 英语名词化与汉语动词化 .....	207
3.4.2.2 英语介词、形容词、副词与汉语动词 .....	208
3.4.3 复合与简约 .....	208
3.4.4 主语与主题 .....	210
3.4.5 物称与人称 .....	211
3.4.6 被动与主动 .....	211
<b>第四章 标题的特点与翻译</b> .....	<b>213</b>
4.1 标题的词汇特点 .....	215
4.1.1 广泛地使用名词和简短小词(Midget Words) .....	215
4.1.2 使用“时髦词”(Vogue Words) .....	219
4.1.3 使用缩略语和数字 .....	221
4.2 标题的语法特点 .....	226
4.2.1 广泛使用现在时 .....	226
4.2.2 广泛使用非谓语动词(Non-finite Verbs) .....	227
4.2.3 从句法结构上看,省略是标题的最大特点 .....	229
4.3 标题的修辞特点 .....	231
4.3.1 简约 .....	231
4.3.2 语言形式不拘一格 .....	231
4.3.3 使用俚俗词语 .....	232
4.3.4 使用习语典故 .....	232
4.3.5 其他修辞手法 .....	233
4.4 标题的形式特点 .....	234

4.4.1 标题中常使用逗号、冒号、破折号和引号 .....	234
4.4.2 标题形式有单词型、词组型和句子型 .....	236
4.5 中英文标题的差异 .....	240
4.5.1 词汇差异 .....	240
4.5.2 时态差异 .....	241
4.5.3 修辞差异 .....	242
4.5.4 标点符号差异 .....	245
4.5.5 结构形式差异 .....	246
4.6 标题的翻译 .....	248
4.6.1 英文标题的汉译技巧 .....	248
4.6.2 汉语标题的英译技巧 .....	253
<b>第五章 消息的特点与翻译</b> .....	<b>256</b>
5.1 消息的结构特点 .....	257
5.1.1 标题+主体 .....	259
5.1.2 标题+导语+主体 .....	260
5.1.3 标题+导语(包含背景)+主体 .....	261
5.1.4 标题+导语(包含背景)+主体+结尾 .....	262
5.2 消息的报道形式特点 .....	264
5.2.1 广播新闻 .....	264
5.2.2 电视新闻 .....	265
5.2.3 报纸文字消息 .....	265
5.3 消息的语言特点 .....	266
5.4 中英文消息的区别 .....	272
5.5 消息的翻译 .....	275
5.5.1 英文消息的汉译 .....	275
5.5.2 中文消息的英译 .....	291
5.5.3 新闻翻译的两种常用手段:编译与摘译 .....	294

第六章 导语的特点与翻译	307
6.1 新闻导语	307
6.1.1 资料收集与结构分析	307
6.1.2 英语新闻导语结构分析	309
6.1.3 中文新闻导语结构和功能分析	317
6.1.4 结论	321
6.2 新闻导语的种类	323
6.2.1 根据时间的远近点,将导语分为 直接导语和延缓导语	323
6.2.1.1 直接导语	323
6.2.1.2 延缓导语	324
6.2.2 根据选取事实、反映事实的主要特点, 可分为概述型导语、描述型导语、 评论型导语和橱窗型导语	325
6.2.2.1 概述型导语	325
6.2.2.2 描述型导语	327
6.2.2.3 评论型导语	331
6.2.2.4 橱窗式导语	332
6.3 导语在新闻报道中的作用和写作要求	334
6.3.1 导语能满足读者的新闻需要	334
6.3.2 导语是编辑取舍新闻的准绳	335
6.3.3 导语是迫使记者决定新闻重点的催化剂	335
6.3.4 导语在新闻报道中的写作要求	336
6.4 导语修辞技巧	339
6.4.1 设问	339
6.4.2 拟人	340
6.4.3 借用	341



6.4.4 对比 .....	341
6.4.5 直呼 .....	341
6.4.6 排比 .....	342
6.5 新闻导语翻译 .....	343
6.5.1 新闻价值决定句式 .....	343
6.5.2 新闻价值决定词汇用法 .....	343
6.5.2.1 拼缀词 .....	344
6.5.2.2 缩略词 .....	345
6.5.2.3 活跃词缀 .....	346
6.5.2.4 俚语活用 .....	349
6.5.2.5 前置定语 .....	349
6.5.2.6 习语活用 .....	351
<b>第七章 特写的特点与翻译</b> .....	<b>353</b>
7.1 特写的种类 .....	355
7.1.1 新闻特写 .....	356
7.1.2 趣闻特写 .....	362
7.1.3 人物特写(Personal Profiles) .....	368
7.2 特写的写作特点 .....	378
7.2.1 特写的谋篇方式 .....	378
7.2.2 特写的语言风格 .....	380
7.2.3 特写的情感蕴含 .....	381
7.2.4 特写的特别导语 .....	382
7.2.5 特写的有机展开 .....	386
7.2.6 回味无穷的结尾 .....	392
7.3 中英文特写的区别 .....	395
7.3.1 概念和定义上的区别 .....	395
7.3.2 篇幅上的区别 .....	396